

Приложение 3
к Положению о Двадцать втором Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

Конкурсное задание
Двадцать второго Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»

2022

Работа с немецким языком, береги русский язык.

Немецкий раздел

Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык.

В качестве конкурсного задания предлагается:

- *перевести текст «Automatikbetrieb Schmierung»;*
- *отредактировать текст перевода, обратив особое внимание на его изложение и стилистику в соответствии с «ГОСТ Р 2.105-2019 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам».*

Automatikbetrieb Schmierung

Im Automatikbetrieb wird die Schmieranlage über einen externen Maschinenkontakt des Baggers in Betrieb gesetzt. Die Meldeleuchte PF1 signalisiert den automatischen Betrieb der Anlage.

Schaltet der Maschinenkontakt des Baggers ein, beginnt die Schmieranlage mit der Pausenzeit. Nach Ablauf der Pausenzeit startet die Schmierpumpe und gleichzeitig beginnt erneut die Pausenzeit abzulaufen. Die Schmierpumpe fördert den Schmierstoff vom Behälter über die Umsteuerung in Leitung A bis zu den Zweileitungsverteilern. Die Pumpe fördert solange Schmierstoff in Leitung A bis der eingestellte Umsteuerdruck erreicht ist. Wird der Umsteuerdruck erreicht, schaltet die Umsteuerung die Druckleitung der Pumpe auf Leitung B, und die Entlastungsleitung der Pumpe auf Leitung A. Der Positionsschalter (BG4) an der Umsteuerung schaltet die Pumpe aus. Die erste Hälfte der Schmierstellen wurde mit Fett versorgt, der erste Halbimpuls ist beendet. Jetzt läuft die restliche Pausenzeit weiter ab bzw. die Steuerung übernimmt die bereits angelaufene Pausenzeit. Nach Ablauf der Pausenzeit startet die Schmierpumpe und gleichzeitig beginnt erneut die Pausenzeit abzulaufen. Die Schmierpumpe fördert den Schmierstoff vom Behälter über die Umsteuerung in Leitung B bis zu den Zweileitungsverteilern. Die Pumpe fördert solange Schmierstoff in Leitung B bis der eingestellte Umsteuerdruck erreicht ist. Wird der Umsteuerdruck erreicht, schaltet die Umsteuerung die Druckleitung der Pumpe zurück auf Leitung A, und die Entlastungsleitung der Pumpe zurück auf Leitung B. Der Positionsschalter (BG4) an der Umsteuerung schaltet die Pumpe aus. Die zweite Hälfte der Schmierstellen wurde mit Fett versorgt, ein kompletter Schmiervorgang ist abgeschlossen. Die Fettschmierung arbeitet, solange der externe Maschinenkontakt zugeschaltet ist, in Pausenzeit-Halbimpuls-Intervallen. Schaltet der externe Maschinenkontakt während der Pausenzeit ab, wird die bereits abgelaufene Zeit gespeichert, und läuft bei der nächsten Zuschaltung an der gespeicherten Stelle weiter ab. Schaltet der externe Maschinenkontakt während eines Schmiervorgangs ab, wird dieser noch beendet.

Номинация II. Художественный перевод с немецкого языка на русский язык.

Задание: Перевести три стихотворения современного поэта и переводчика Дурса Грюнбайна (Durs Grünbein)

Spruchtäfelchen

Draußen die Nacht – im Innern ihr Hall.
So von Geburt an, so wird es sein
In all den Jahren, der Zeit, die dir bleibt.
Zu atmen, zu sterben im freien Fall...
Bevölkert der Erdkreis, keins lebt allein.
Blutiger Irrtum – der Körper. Er treibt
Verrat gegen dich, ein Komplize der Nacht.
Sternklar die Zukunft, die dich nicht kennt.
Überall Nicht-Ich, Welt ohne Rand.
So vieles mißachtet, so wenig bedacht –
Uralter Worte du – flüchtig – Akzent.
Einer von vielen hier, manchem verwandt.

Kindheit im Diorama

Seltsam, als Kind schon zog ihn Erstarrtes an.
In den Museen stand er lange vorm Diorama
Mit den Tieren im Stillstand, natürlich gruppiert
Vor gemalte Fernen, Urwaldszenen und Himalayas.
Wie im Märchen, verzaubert, horchten die Rehe auf,
Trat man im Neonlicht näher mit funkelnden Augen.
Am Schädel des Höhlenmenschen gleich nebenan
Sah er das Loch und vergaß den Keulenhieb
Des Rivalen, den Kampf um die Feuerstelle.
Die ägyptische Mumie hielt Jahrtausenden stand
Mit entferntem Gehirn. Erst beim Schmelzen
Des Ewigen Eises kam dieses Mammut ans Licht.
Die schönsten Schmetterlinge, handtellergroß,
Fand er auf Nadeln gespießt. Einmal schien ihm,

Klimagipfel

Die Hitze – ganz bleiern. Im Stehn
Schläft mancher auf offener Straße.
Ein Heißluftfön, Sol, nicht zu sehn,
Schmilzt jeden Eisdrink zu Wasser.
Die Schultern frei, träge Giraffen,
Ziehn Girls vorbei, Frauen, halbnackt.
Ein Seufzen, die Blicke erschlaffen
Beim Striptease vorm letzten Akt.
Sehr sparsam die Gesten: kein Bock
Auf Freibadpulks, Landpartien.
Zum Schweiß Tuch wird Hemd und Rock.
Der Sommer verbrennt Kalorien.
Kühlung schafft nur, was rotiert,
Was Rad schlägt und fächelt wie Pfaun.
Schwüle erniedrigt. Der Mensch vertiert.
Die Stadt – eine Hagenbeckschau.

Als ob ihre Flügel noch bebten, wie in Erinnerung

An die gefällten Bäume, den tropischen Wind.

Vielleicht, daß ein Luftzug durch Schaukästen ging.